

# Apéndice

---



Esta sección cuenta con información miscelánea que pudiera resultarle útil a los padres de familia. Incluye una lista de abreviaturas frecuentes, una descripción de especialistas médicos y un glosario con definiciones.



# Proveedores médicos por especialidad

---

## Sangre

Hematólogo/a  
Flebótomo/a

## Huesos y coyunturas

Ortopedista  
Cirujano ortopedista  
Fisiatra  
Reumatólogo  
Especialista en medicina deportiva

## Lactancia

Obstetra/ginecólogo  
Asesor de lactancia

## Cáncer

Oncólogo

## Control/gestión/encargo de casos

Trabajador(a) social  
Coordinador(a) de atenciones  
Encargado/a de caso

## Medicina complementaria y alternativa

Doctor en medicina  
Osteópata  
Quiropráctico  
Acupunturista  
Homeópata  
Yerbero

## Cuidados críticos o intensivos

Especialistas de cuidados críticos  
Intensivista  
Enfermero practicante

## Dieta y nutrición

Gastroenterólogo  
Dietista  
Nutriólogo

## Oídos, nariz, garganta, audición y habla

Otorrinolaringólogo (ORL)  
Audiólogo  
Terapeuta del habla y el lenguaje

## Emergencias

Médico de emergencias  
Técnico médico de emergencias (EMT)  
Paramédico

## Ojos y vista

Oftalmólogo  
Optómetrista

## Pies

Podiatra  
Ortesista  
Protesista

## Genes

Genetista  
Asesor genetista

## Cabeza, cuello y espalda

Ortopedista  
Fisiatra  
Quiropráctico  
Fisioterapeuta  
Ortesista

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

# Proveedores médicos por especialidad

---

## Corazón

Cardiólogo

## Hormonas y glándulas

Endocrinólogo

## Sistema inmunológico

Inmunólogo

Alergista

Especialista en enfermedades contagiosas

## Riñones

Nefrólogo

## Pulmones

Neumólogo

Especialista pulmonar

Terapeuta de la respiración

## Imágenes médicas (radiogramas de rayos X, tomografías CT, tomografías positrónicas PET y resonancias MRI)

Radiólogo

Tecnólogo radiográfico o de rayos X

## Salud mental, emocional o del comportamiento

Psiquiatra

Neurosiquiatra

Neurólogo del comportamiento

Trabajador social clínico

Asesor, consejero o psicoterapeuta

## Músculos

Reumatólogo

Fisiatra

Fisioterapeuta

## Sistema nervioso

Neurólogo

Neurosiquiatra

Neurocirujano

Terapeuta ocupacional

## Recién nacidos

Neonatólogo

## Control del dolor

Anestesiólogo

Reumatólogo

Especialista en cuidados paliativos o de alivio

Neurofisiatra

Acupunturista

Enfermero de desahucio

## Rehabilitación

Fisiatra

Especialista en medicina de rehabilitación

Fisioterapeuta

Terapeuta ocupacional

Ortesista o protesista

Fisiólogo de ejercicios

Patólogo del habla

## Salud reproductiva (femenina)

Ginecólogo

Obstetra

Partero o Comadrón

## Salud reproductiva (masculina)

Urólogo

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

# Proveedores médicos por especialidad

---

## **Piel**

Dermatólogo

Cirujano/a plástico

## **Estómago, colon, intestinos y órganos abdominales**

Gastroenterólogo (también conocido  
como especialista gastrointestinal)

## **Cirugía**

Cirujano

Anestesiólogo

Enfermero anestésista

## **Dientes y encías**

Dentista

Ortodontista

Periodontista

Cirujano bucal

Higienista dental

## **Tracto urinario**

Urólogo

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).



## Glosario

Facilitación o adaptación ( <i>Accommodation</i> )	Servicio, prestación o adaptación para cumplir con alguna necesidad concreta. En la enseñanza especial, una facilitación se refiere al tipo de servicios que se les ofrece a los niños para que puedan participar plenamente en la escuela.
Agudo/a ( <i>Acute</i> )	Condición que comienza de pronto con intensidad aguda o severa se atenúa poco después.
Hospital de atenciones de condiciones agudas ( <i>Acute Care Hospital</i> )	Hospital que proporciona una gama plena de atenciones médicas para lesiones o enfermedades, por lo común para el corto plazo.
Defensa de derechos ( <i>Advocacy</i> )	Hablar o actuar de parte de una persona, grupo o creencia. Los defensores de derechos pueden ayudar a las familias a resolver problemas con sistemas escolares o con planes médicos.
Afiliación ( <i>Affiliation</i> )	Inscribirse o hacerse miembro de un grupo o plan. Los médicos de cabecera pudieran afiliarse con un hospital y con un plan médico.
Ley General Para Estadounidenses con Discapacidades ( <i>Americans with Disabilities Act; ADA</i> )	Ley general federal que protege los derechos de las personas discapacitadas contra el discrimen en cualquier programa, servicio o edificio público.
Trastorno de déficit de atención (o atención dispersa) con hiperactividad ( <i>Attention Deficit with Hyperactivity Disorder; ADHD or ADD</i> )	Síndrome de problemas del aprendizaje y de la conducta que no lo causa trastorno físico o mental grave y que se conoce por la dificultad para mantener la atención, la conducta impulsiva (como hablar cuando no le toque) y por lo común por actividad excesiva.
Trauma Anafiláctico ( <i>Anaphylactic Shock</i> )	Reacción sistémica de hipersensibilidad grave, y a veces fatal, a una sustancia, fármaco, vacuna, alimento, suero, alergénico, veneno o producto químico.
Anemia ( <i>Anemia</i> )	Reducción de la hemoglobina en el torrente sanguíneo a un nivel menor del normal.
Anestesiólogo/a ( <i>Anesthesiologist</i> )	Médico/a que se especializa en anestesiología (controlar el dolor y poner a los pacientes a dormir durante las operaciones)
Calificación de Apgar ( <i>Apgar Score</i> )	Calificación para evaluar la salud y fortaleza de un(a) bebé justo al nacer. Mide el ritmo cardíaco, el color fisiológico, el tono muscular y los reflejos en la escala de 1 a 10.
Apnea ( <i>Apnea</i> )	Plazos anormales en los que se deja de respirar.
Apelación ( <i>Appeal</i> )	Pedir o solicitar formalmente que se revise una decisión.
Deformidad de Arnold-Chiari ( <i>Arnold-Chiari Malformation</i> )	Hernia del tronco cerebral y cerebelo inferior mediante el orificio mayor hacia el canal vertebral cervical. Suele asociarse con la hidrocefalia y la espina bífida.
Arterial ( <i>Arterial</i> )	De las arterias (conducen al corazón)
Evaluación ( <i>Assessment</i> )	Proceso formal del que se valen los peritos para enterarse de los puntos fuertes y las necesidades de las personas. Los resultados de las evaluaciones se usan para recomendar tratamientos o formular planes de atenciones. A veces se usan las evaluaciones para determinar si la persona reúne los requisitos para cierto servicio o prestación.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

# Glosario

Tecnología Auxiliar ( <i>Assistive Technology; AT</i> )	Toda especie de herramienta o pieza de equipo que ayuda a las personas a vivir de manera más independiente. Dicha tecnología pudiera ser avanzada ( <i>high-tech</i> ) o sencilla ( <i>low-tech</i> ).
Asma ( <i>Asthma</i> )	Ataques recurrentes de falta de respiración. Por lo común les acompañan resuellos al exhalar y varían en gravedad cada día.
Médico/a que atiende ( <i>Attending Physician</i> )	Médico/a principal responsable de cuidar a la persona. Doctor(a) con experiencia que supervisa a un equipo médico.
Evaluación audiológica ( <i>Audiological Evaluation</i> )	Análisis y pruebas de la audición.
Autismo ( <i>Autism</i> )	Trastorno mental que se origina en la infancia y que se conoce por el ensimismamiento, la incapacidad de interactuar socialmente, la conducta repetitiva, retrotracción excesiva, ensimismamiento desacostumbrado en fantasías y mal funcionamiento del idioma (ecolalia).
Programa de Intervención Temprana de Arizona ( <i>Arizona Early Intervention Program; AzEIP</i> )	Programa que proporciona servicios coordinados a los niños recién nacidos hasta los 3 años de edad que reúnan los requisitos, así como a sus familias.
Referencia ( <i>Baseline</i> )	Punto de partida que sirve para comparar observaciones o datos. Los hallazgos concretos de referencia resultan de la primera evaluación médica. Los signos vitales de referencia incluyen el ritmo cardíaco o pulso, la tensión arterial, el ritmo respiratorio y la temperatura fisiológica. La condición neurológica de referencia se desprende de la evaluación del desarrollo, la cognición, las destrezas motrices y la salud mental. Los hallazgos secundarios de referencia se refieren a todos los demás asuntos importantes.
Benigno/a ( <i>Benign</i> )	Dícese de un tumor leve sin peligro inmediato que pudiera necesitar tratamiento en el futuro.
Programa(s) desde el nacimiento hasta los tres años de edad ( <i>Birth to Three Program[s]</i> )	Programa(s) de servicios para niños desde recién nacidos hasta los tres que al presente tengan un retraso del desarrollo.
Gases hemáticos o de la sangre ( <i>Blood Gas</i> )	Prueba para determinar la alcalinidad (pH) y las concentraciones de oxígeno, bióxido de carbono, nitrógeno y bicarbonato en el torrente sanguíneo.
Azúcar en la sangre ( <i>Blood Sugars</i> )	Concentración de glucosa en la sangre.
Borborigmos o ruidos abdominales ( <i>Bowel Sounds</i> )	Rumores que causa el movimiento de gases en los intestinos.
Displasia broncopulmonar ( <i>Bronchopulmonary Dysplasia; BPD</i> )	Condición pulmonar crónica que la causan los tejidos pulmonares dañados, que se indica mediante inflamación, exudaciones (sustancias que emanan de los tejidos), cicatrices, fibrosis o enfisema y que suele sucederle a infantes inmaduros que se han acogido a ventilación mecánica o a oxígeno suplementario para atenderse de síndrome de aflicción respiratoria.
Bradycardia ( <i>Bradycardia</i> )	Anomalía circulatoria en la que el ritmo cardíaco desciende a menos de 60 pulsos o contracciones por minuto.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Línea o sonda Broviac o central ( <i>Broviac/Central Line</i> )	Catéter (tubo fino y flexible de goma o silicón) central para largo plazo que se hilvana por el pecho a una vena mayor que conduzca al corazón.
Cardiólogo/a ( <i>Cardiologist</i> )	Doctor(a) que se especializa en los males del corazón y de los vasos (venas, arterias y capilares) sanguíneos.
Cardiovascular ( <i>Cardiovascular</i> )	Sistema que incluye el corazón y los vasos sanguíneos.
Servicios en el centro ( <i>Center-Based Services</i> )	Servicios de intervención temprana que se proporcionan en un "centro", en vez de en el hogar.
Parálisis cerebral ( <i>Cerebral Palsy; CP</i> )	Condición causada por lesiones a las partes del cerebro que controlan la capacidad de usar los músculos y el cuerpo.
Líquido cefalorraquídeo ( <i>Cerebrospinal Fluid; CSF</i> )	Líquido protector que fluye a través de los ventrículos, el cerebro y el canal de la espina dorsal.
Accidente cerebrovascular ( <i>Cerebrovascular Accident; CVA</i> )	Anomalía de los vasos sanguíneos del cerebro que resulta en una disminución de los tejidos cerebrales que tales tejidos dañados acostumbra a regar.
Niños con necesidades médicas especiales ( <i>Children with Special Health Care Needs; CSHCN</i> )	Personas de hasta 21 años de edad que tienen, o que peligran más de tener, condiciones crónicas físicas, del desarrollo, psicológicas o emocionales. Por lo general, estos niños también necesitan más servicios médicos y afines que la mayoría de los niños.
Crónico/a ( <i>Chronic</i> )	Condición que evoluciona lentamente y persiste por largo tiempo (con frecuencia, condición de por vida).
Circulación ( <i>Circulation</i> )	Movimiento de la sangre por los vasos del cuerpo que induce la acción de bombeo del corazón y que sirve para distribuir nutrimentos y oxígeno, al igual que para eliminar desechos de todo el cuerpo.
Hendidura ( <i>Cleft</i> )	División; fisura que suele desarrollarse en el embrión.
Cognición; cognitivo ( <i>Cognition / Cognitive</i> )	Proceso mental que se distingue por el conocimiento, el pensamiento, el aprendizaje y el juicio.
Colitis ( <i>Colitis</i> )	Inflamación del colon o intestino grueso que causa diarrea, por lo común con sangre y mucosidad.
Colaboración ( <i>Collaboration</i> )	Entablar y mantener comunicación y tratos de acción abiertos y cooperadores entre las familias y los proveedores de servicios, a fin de determinar las metas y proporcionar atenciones a las personas.
Colostomía ( <i>Colostomy</i> )	Configuración quirúrgica de un ano artificial que se logra al conectar el intestino grueso con una apertura en la pared abdominal.
Atenciones comunitarias ( <i>Community Based Care</i> )	Servicios que se ofrecen en la comunidad, o lo más cerca al hogar. Este tipo de atenciones ayuda a que las personas participen plenamente en todos los aspectos de la vida familiar y comunitaria.
Congénito/a ( <i>Congenital</i> )	Presente o existente desde el momento de nacer.
Contracción ( <i>Contracture</i> )	Deformidad causada por el encogimiento del tejido de las cicatrices, el tejido conectivo o por la contracción de músculos y tendones.
Presión positiva continua de vías respiratorias ( <i>Continuous Positive Airway Pressure; CPAP</i> )	En terapias respiratorias, ventilación auxiliada por un flujo de aire constante que se infunde durante el ciclo respiratorio.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Terapia de percusión pectoral ( <i>Chest Percussion Therapy; CPT</i> )	Golpes sistemáticos en el pecho a fin de aflojar las congestiones pectorales.
Adaptado/a en lo cultural ( <i>Culturally Sensitive</i> )	Atenciones que responden a los valores, creencias, normas sociales y conductas de las personas de la población a quienes se les atiende. Reconocimiento de los valores de las distintas agrupaciones culturales.
Deshidratación ( <i>Dehydration</i> )	Pérdida excesiva de agua de los tejidos corporales.
Percepción espacial o de profundidad ( <i>Depth Perception</i> )	Capacidad de aquilatar la distancia de los objetos en relación espacial a la ubicación propia de/ o de la observador(a).
Retraso del desarrollo ( <i>Developmental Delay</i> )	Esta expresión se refiere a cuando un(a) niño o niña no logra hitos del desarrollo (tales como caminar y hablar) en los mismos lapsos que la mayoría de los demás niños. Los retrasos del desarrollo pudieran ser en general (para todos los hitos) o sólo figurar en uno o dos hitos. Las discapacidades del desarrollo suelen referirse a un retraso general y a condiciones que aparecen en la niñez que se deben a impedimentos físicos o mentales. Por lo común, esto significa limitaciones de envergadura y por toda la vida en el funcionamiento cotidiano.
Especialista del desarrollo o de la intervención temprana ( <i>Developmental Specialist / Early Intervention Specialist</i> )	Se concentra en los aspectos instructivos de las atenciones; cumple las recomendaciones que dictan los terapeutas; ayuda a determinar los puntos fuertes y las necesidades de la familia; no es terapeuta.
Diagnosticar ( <i>Diagnose</i> )	Determinar una enfermedad o condición mediante evaluación médica.
Diagnóstico ( <i>Diagnosis</i> )	Definición de una condición, mal, enfermedad o trastorno.
Suplementos dietéticos ( <i>Dietary Supplements</i> )	Calorías, vitaminas, minerales, proteínas u otros nutrimentos. Por lo común se toman como pastillas, polvos o bebidas. También se conocen como aditivos o ingredientes dietéticos ( <i>dietary additives</i> ).
Plan de alta médica ( <i>Discharge Plan</i> )	Plan que formula el equipo de proveedores del hospital antes de que le toque irse del hospital (tal como citas para atenderse con personal médico, planes de enfermería en casa y evaluación de equipo o efectos médicos perdurables).
No resucite / no código azul ( <i>Do Not Resuscitate (DNR) / No Code</i> )	Orden redactada por médico/a competente que instruye que no se intente resucitar a cierto/a paciente si sucediera un paro cardíaco o respiratorio; por lo común sólo se redacta para pacientes enfermos de gravedad, o para los cuales la muerte es inminente o inevitable.
Estirado/a ( <i>Distended</i> )	Hinchado/a a causa de una fuerza interior.
Garantía procesal [jurídica] ( <i>Due Process [of Law]</i> )	La garantía procesal es un elemento importante de los sistemas jurídicos estatal y federal. Reconoce el derecho jurídico de que se le notifique y se le oiga cuando se le nieguen ciertos servicios o prestaciones. Por ejemplo, hay reglamentos que garantizan que los padres puedan retar las decisiones estatales acerca de si sus niños reúnen los requisitos para servicios de intervenciones tempranas o enseñanza especial.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Efectos o equipo médico perdurable o duradero ( <i>Durable Medical Equipment</i> )	Efectos o equipos que duran mucho tiempo y ayudan a cumplir ciertas necesidades médicas.
Dislexia ( <i>Dyslexia</i> )	Discapacidad para leer o dificultar para comprender los símbolos escritos.
Intervención temprana ( <i>Early Intervention</i> )	Servicios de enseñanza y otros que se les proporcionan a familias con lactantes e infantes de hasta dos años de edad que tengan retrasos del desarrollo o problemas físicos que pudieran causar retrasos.
Edema ( <i>Edema</i> )	Acumulación anómala de líquidos; hinchazón.
Procedimientos electivos u optativos ( <i>Elective Procedures</i> )	Estudio médico, procedimiento u operación que no es de emergencia. Por lo general la persona y su doctor(a) planifican juntos el procedimiento de antemano.
Reúne los requisitos ( <i>Eligible</i> )	Cumple con ciertos criterios para conseguir servicios o prestaciones.
Eliminación ( <i>Elimination</i> )	Desechos que expulsa el cuerpo, incluso orina, heces fecales y vómitos.
Embolia ( <i>Embolism</i> )	Obstrucción de un vaso sanguíneo con un objeto ajeno (por ejemplo, aire, gas, tejido o tumor).
Hoja de datos de emergencia para niños con necesidades especiales ( <i>Emergency Information Form for Children with Special Needs</i> )	Hoja que rellena el o la doctor(a) de cabecera de un(a) niño o niña en la que se da a los proveedores de emergencias la información que necesitan para atender debidamente a tal niño/a.
Plan de reacción en emergencias ( <i>Emergency Response Plan</i> )	Plan de emergencia que formulan las familias con los médicos de cabecera de sus niños. El plan de reacción en emergencias incluye información médica sobre el o la menor, los nombres del o de la doctor(a) de cabecera y otros proveedores importantes de tal niño/a y los tratamientos que deberán proporcionarse a tal niño/a en ciertas situaciones.
Émesis ( <i>Emesis</i> )	Vocablo médico para vómitos.
Prerrogativa ( <i>Entitlement</i> )	Servicio o prestación a la que tiene derecho la persona que reúne los requisitos.
Epilepsia ( <i>Epilepsy</i> )	Trastorno neurológico que se conoce por los ataques de convulsiones recurrentes; descargas eléctricas descontroladas de las neuronas de la corteza cerebral.
Evaluación ( <i>Evaluation</i> )	En la medicina, una evaluación es una exploración (chequeo), o bien uno o más estudios para determinar la situación actual de tal paciente o de su condición. La evaluación también pudiera significar el proceso para determinar si un(a) niño/a reúne los requisitos para un servicio o prestación. Es la manera de recopilar datos sobre las necesidades, puntos fuertes e intereses de un(a) niño/a.
Extremidad ( <i>Extremity</i> )	Miembro del cuerpo, sobre todo la mano o el pie del ser humano.
Servicios en familia ( <i>Family-Based Services</i> )	Servicios de intervención temprana que se proporcionan en el seno del hogar familiar.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Atenciones concentradas en la familia ( <i>Family-Centered Care</i> )	Atenciones que reconocen a la familia como la influencia más céntrica e importante en la vida de cada niño o niña. Los proveedores de atenciones concentradas en la familia se aseguran de que la familia participe en todas las decisiones médicas sobre el niño o la niña. Las atenciones concentradas en las familias son uno de los elementos clave de los Hogares Médicos ( <i>Medical Homes</i> ).
Servicios de refuerzo familiar ( <i>Family Support Services</i> )	Servicio para cumplir con las necesidades de los familiares. Por ejemplo: cuidados de descanso para familiares, redes de padres de familia, intercambios de equipos, servicios de defensa de derechos, grupos de apoyo, información y capacitación, y cualquier otra ayuda que realce la vida en familia y la participación en la comunidad.
Febril ( <i>Febrile</i> )	Calentamiento/a o asociado/a a la fiebre o al alza en la temperatura normal del cuerpo.
Fisura ( <i>Fissure</i> )	Hendija o muesca en la superficie de un órgano.
Fístula ( <i>Fístula</i> )	Paso anómalo entre un órgano interno a la superficie del cuerpo o entre dos órganos internos.
Flácido/a ( <i>Flaccid</i> )	Débil, blando, fofo; falta de tono muscular normal.
Reacción de huir o luchar ( <i>Flight or Fight Reaction</i> )	Reacción fisiológica o psicológica del cuerpo ante la tensión.
Molleras ( <i>Fontanel[s]</i> )	Una de las dos áreas blandas en los cráneo de los bebés; hueco entre los huesos de la calavera cubierto por una membrana.
Fusión ( <i>Fusion</i> )	Juntar en una sola entidad; unir dos o más huesos.
Reflejo de vómito ( <i>Gag Reflex</i> )	Reflejo neural normal que se incita al tocar el paladar o el fondo de la lengua.
Gastroenterólogo/a ( <i>Gastroenterologist</i> )	Doctor(a) que se especializa en los males del sistema digestivo, incluso el hígado.
Gastrointestinal ( <i>Gastrointestinal</i> )	Parte del sistema digestivo que consta de la boca, el esófago, el estómago, los intestinos y el ano.
Sonda gástrica ( <i>G-Tube</i> )	Tubo de hule sintético (látex) o plástico que se inserta en una apertura quirúrgica del estómago para nutrir a la persona.
Genético/a ( <i>Genetic</i> )	Rasgo hereditario, "de familia", heredado o afectado por los genes. La asesoría genética la practican los asesores genéticos preparados para enseñar y asesorar a las familias sobre trastornos genéticos heredados.
Genetista ( <i>Geneticist</i> )	Doctor(a) que se especializa en condiciones fundamentadas en la genética o que son hereditarias.
Gestación ( <i>Gestation</i> )	Plazo en el que un(a) bebé se lleva o carga en el útero durante el embarazo. Se espera que los bebés nazcan a los 9 meses ó 40 semanas de gestación. Los bebés que nacen antes de gestarse por siquiera 37 semanas se dan por prematuros.
Queja o querrela ( <i>Grievance</i> )	Queja o insatisfacción sobre un servicio o una prestación.
Tutela ( <i>Guardianship</i> )	La tutela es un proceso judicial de obligación legal. Confiere a personas adultas la responsabilidad legal por las decisiones económicas y personales de otro individuo incapaz de tomar estas decisiones por cuenta propia. Un(a) tutor(a) pudiera ser un(a) pariente. Pudiera suspenderse la patria potestad. La tutela pudiera ser provisional o permanente, parcial o completa.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Habilitación ( <i>Habilitation</i> )	Procedimientos e intervenciones con el fin de ayudar a la persona a desarrollarse mejor en lo físico, mental y social.
Proveedor(a) médico/a ( <i>Health Care Provider</i> )	Profesionista que proporciona servicios de atender la salud (tales como doctores, enfermeros y terapeutas).
Equipo médico ( <i>Health Care Team</i> )	Grupo interdisciplinario de parientes y profesionistas que colaboran para planificar, proporcionar y evaluar los servicios médicos para un(a) niño/a con necesidades médicas especiales.
Seguro o plan médico ( <i>Health Insurance</i> )	Tipo de seguro que paga los costos médicos que alcanza su cobertura. El seguro médico primario es el plan principal que cubre la mayoría de los costos médicos. El seguro médico secundario es el añadido que cubre los costos que no paga el plan principal.
Plan de tratamiento médico ( <i>Health Treatment Plan</i> )	Plan por escrito de servicios e intervenciones terapéuticas con fundamento en una evaluación integral de las condiciones, puntos fuertes y necesidades del desarrollo y la salud de cierto/a niño/a en particular, redactado y actualizado periódicamente por el equipo médico.
Hemiparesia o hemiparesía ( <i>Hemiparesis</i> )	Debilidad muscular o parálisis parcial que afecta sólo un lado del cuerpo.
Hemoglobina ( <i>Hemoglobin</i> )	El pigmento portador de oxígeno que se encuentra en los eritrocitos de la sangre que portan oxígeno a los pulmones y otros tejidos fisiológicos.
Hemorragia ( <i>Hemorrhage</i> )	Pérdida rápida de gran cantidad de sangre interna o externamente.
Hereditario/a ( <i>Hereditary</i> )	Tocante a un rasgo, condición o enfermedad transmitida por el padre o la madre.
Hernia ( <i>Hernia</i> )	Protuberancia de un órgano mediante una apertura anómala en la pared muscular.
Ayudante médico/a del hogar ( <i>Home Health Aide</i> )	Profesionista que proporciona servicios de atenciones en el hogar, incluso: servicios de atenciones propias; cambios de vestimenta o ayuda con medicamentos que no requiera destrezas de enfermería; ayuda en actividades y terapias especiales; y atenciones rutinarias de aparatos prostéticos y ortéticos.
Atenciones paliativas o de desahucio ( <i>Hospice Care</i> )	Tipo especial de atenciones médicas que se enfocan en las enfermedades que limitan la vida. Se pueden proporcionar en casa y fuera de casa en hospitales o casas de desahucio. Las atenciones de desahucio pudieran incluir cualquier de las atenciones médicas en el hogar, pero también suelen incluir tanto asesorías o consejerías como enfermería paliativa. Las atenciones paliativas se concentran en mantener la dignidad y la comodidad de los pacientes ante enfermedades mortíferas.
Hidrocefalia ( <i>Hydrocephalus</i> )	Acumulación anómala de líquido cefalorraquídeo en los ventrículos, con aumento de presión.
Hiper- ( <i>Hyper-</i> )	Prefijo para combinar palabras que significa excesivo, demasiado, por encima o más allá.
Hipo- ( <i>Hypo-</i> )	Prefijo para componer palabras que significa: por debajo, inferior o deficiente.
Hipoglicemia ( <i>Hypoglycemia</i> )	Nivel bajo de azúcar en la sangre.
Hipotonía ( <i>Hypotonia</i> )	Demasiada flaccidez o flojera en cualquier parte del cuerpo.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Ileostomía ( <i>Ileostomy</i> )	Configuración quirúrgica de un ano artificial al conectar el íleon a una apertura en la pared abdominal, orificio mediante el cual se expulsa la sustancia fecal.
Vacuna o inmunización ( <i>Immunization</i> )	Proceso que ayuda al cuerpo a resistir o a sobreponerse a enfermedades contagiosas. Sustancia (que por lo general se suministra mediante inyección) que protege a la persona de virus y bacterias. También se le dice vacuna.
Inmunoreprimido ( <i>Immunosuppressed</i> )	Cuando el sistema inmunológico se ve reprimido para reaccionar debidamente.
Deterioro ( <i>Impairment</i> )	Lesión, déficit o discapacidad.
Inclusión ( <i>Inclusion</i> )	En el ámbito escolar, la inclusión o la enseñanza inclusiva se refieren a que todos los niños aprendan juntos en las mismas escuelas y salones de clases. Los servicios y refuerzos para niños con necesidades especiales se incorporan a las actividades regulares de las escuelas y los salones de clases.
Plan individual de enseñanza ( <i>Individualized Education Plan; IEP</i> )	Plan de servicios de enseñanza especial para el programa académico de un(a) niño o niña. Lo prevén las leyes para todo niño que reciba servicios de enseñanza especial. El IEP describe las metas académicas individuales de un(a) niño o niña, al igual que todos los servicios o ayudas que necesite el niño para alcanzar tales metas.
Plan individual de servicios para la familia ( <i>Individualized Family Service Plan; IFSP</i> )	Plan de atenciones que prevén las leyes para todo niño/a inscrito/a en programas de intervención temprana desde nacidos hasta los tres años de edad.
Plan médico individual ( <i>Individualized Health care Plan; IHCP</i> )	Plan de atenciones con el fin de dirigir en las escuelas las atenciones médicas de los niños con necesidades médicas especiales.
Ley General de Individuos con Discapacidades ( <i>Individuals with Disabilities Act; IDEA</i> )	La Ley General de Individuos con Discapacidades es el estatuto federal de enseñanza especial.
Líquidos ingeridos ( <i>Input</i> )	Cantidad de líquidos ingeridos por el cuerpo.
Insulina ( <i>Insulin</i> )	Hormona que controla el nivel de glucosa en la sangre.
Colaboración entre agencias ( <i>Interagency Collaboration</i> )	Esfuerzo de cooperación entre agencias para potenciar al máximo los recursos para niños con necesidades médicas especiales y sus familias.
Discapacidad intelectual ( <i>Intellectual Disability</i> )	Capacidad intelectual inferior al promedio, lo cual equivale a un coeficiente intelectual ( <i>intelligence quotient; IQ</i> ) que no rebase 70, lo cual sucede durante la etapa de desarrollo y se manifiesta sobre todo con desarrollo anómalo, deterioro cognitivo y problemas de ajuste social.
Intubar ( <i>Intubation</i> )	Insertar una sonda para garantizar una vía respiratoria.
Intuición ( <i>Intuition</i> )	Percepción directa de la verdad sin uso de la razón.
Irritabilidad ( <i>Irritability</i> )	Dar indicios de fastidio, remilgos, delicadeza y susceptibilidad.
Sonda del yeyuno ( <i>Jejunal Tube; J-Tube</i> )	Apertura artificial efectuada mediante el abdomen hacia el yeyuno (parte del intestino delgado) en la que se coloca una sonda pequeña de látex o plástico para alimentar a la persona.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Diabetes de la juventud ( <i>Juvenile Diabetes</i> )	Incapacidad de metabolizar los carbohidratos a causa de una deficiencia manifiesta de insulina; sucede rápidamente en los niños, lo cual les lleva a depender de la insulina.
Cetoacidosis ( <i>Ketoacidosis</i> )	Complicación de la diabetes al acumularse cetonas en el cuerpo.
Desgarre ( <i>Laceration</i> )	Herida desgarrada.
Latente ( <i>Latent</i> )	En estado durmiente; que existe en potencia y pudiera activarse dadas ciertas condiciones.
Ambiente de mínima restricción ( <i>Least Restrictive Environment</i> ; <i>LRE</i> )	Expresión que significa que deberá enseñárseles a los niños en los mismos salones de clases y escuelas a las que hubieran asistido sin no tuvieran discapacidades.
Letargo ( <i>Lethargy</i> )	Estado o calidad de indiferencia, apatía o pereza.
Local ( <i>Local</i> )	Relativo a un área limitada del cuerpo.
Predominio ( <i>Mainstreaming</i> )	Programas y directrices para incluir a las personas con discapacidades en programas y servicios predominantes, tales como la enseñanza. Véase "inclusión".
Maligno/a ( <i>Malignant</i> )	Que tiende a infiltrarse, propagarse por metástasis, empeorarse o causar la muerte.
Precepto ( <i>Mandate</i> )	Algo que exigen las leyes. Por ejemplo, la enseñanza pública gratis es un precepto.
Emergencia médica ( <i>Medical Emergency</i> )	Condición médica de gravedad que resulta de lesión, enfermedad o trastorno mental, de ocurrencia súbita, severa y que requiera atenciones inmediatas.
Hogar médico ( <i>Medical Home</i> )	Hogar médico es un concepto que fomenta un sistema coordinado de atenciones asequibles que además sea constante, integral, centrado en la familia, compasivo y eficaz en lo cultural. El o la proveedor(a) de cabecera comparte su responsabilidad a fin de que el o la niño/a reciba este tipo de atenciones.
Necesidad médica ( <i>Medical Necessity</i> )	Normas de la profesión médica que usan los planes médicos para decidir la cobertura de servicios o equipos especiales.
Meningitis ( <i>Meningitis</i> )	Infección o inflamación de las membranas que recubren el cerebro o la espina dorsal.
Condición mental ( <i>Mental Status</i> )	La percepción de la condición actual, el dolor, el desespero o la agitación y la depresión.
Metabólico/a ( <i>Metabolic</i> )	Del metabolismo (todos los procesos químicos de los organismos vivos).
Movilidad ( <i>Mobility</i> )	Capacidad de moverse independientemente.
Musculo-esquelético ( <i>Musculoskeletal</i> )	De todos los músculos y huesos del cuerpo humano.
Mielomeningocele ( <i>Myelomeningocele</i> )	Espina bífida ( <i>Spina Bifida</i> ) Defecto del desarrollo en el sistema nervioso central por el cual un saco herniado contiene una porción de la espina dorsal, sus meninges o membranas y el líquido cefalorraquídeo a causa de una hendidura congénita en la columna dorsal.
Sonda nasogástrica ( <i>Ng-Tube</i> )	Sonda que se inserta mediante la nariz al estómago a fin de alimentar a la persona.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Ambientes naturales ( <i>Natural environments</i> )	En la mayor medida que resulte adecuado para las necesidades de un(a) niño o niña, los servicios de intervención temprana deberán proporcionarse en ámbitos naturales, incluso en casa y en ámbitos comunitarios en los que participen niños sin discapacidades.
Nebulizador ( <i>Nebulizer</i> )	Aparato que produce un fino rocío o aerosol para esparcir líquidos (salinas, albuterol).
Necrosis ( <i>Necrosis</i> )	Muerte localizada de tejidos fisiológicos.
Evaluación de necesidades ( <i>Needs Assessment</i> )	Proceso de detectar y constatar los puntos fuertes, así como las necesidades y metas por cumplir de la evaluación para servicios dirigidos a niños con necesidades especiales. La información se recopila de familiares, proveedores y agencias de servicios, y puede agregarse estadísticamente para los niveles comunitarios, regionales o estatales. Se observarán los indicadores de las condiciones médicas de los niños y las medidas de uso de servicios como parte del proceso integral de evaluar necesidades.
Neurólogo/a ( <i>Neurologist</i> )	Doctor(a) que se especializa en el diagnóstico y tratamiento de trastornos del sistema nervioso.
Neurología ( <i>Neurology</i> )	Estudio científico del sistema nervioso, sobre todo en cuanto a su estructura, funciones, anomalías y trastornos.
Enfermero/a ( <i>Nurse</i> )	Los enfermeros proporcionan y coordinan los tratamientos directos y las atenciones a los pacientes. También evalúan síntomas y avisan a los doctores todo cambio en las condiciones de los pacientes, ya sea mediante apuntes en la ficha médica o por notificación directa a los médicos.
Enfermero/a práctico/a ( <i>Nurse Practitioner; NP</i> )	Enfermeros prácticos son los titulados con preparación clínica y académica superior que proporcionan atenciones médicas primarias y especializadas. Diagnostican y se encargan de varias enfermedades comunes y muchas crónicas, ya sea independientemente o en un equipo médico.
Nistagmo ( <i>Nystagmus</i> )	Movimientos rítmicos e involuntarios de los ojos.
Obturador ( <i>Obturator</i> )	Aparato que se usa para tapar un paso o canal o rellenar el espacio.
Obstrucción ( <i>Obstruction</i> )	Condición de taponamiento o bloqueo.
Occipital ( <i>Occipital</i> )	Del occipucio (la parte de atrás de la cabeza).
Terapia ocupacional ( <i>Occupational Therapy; OT</i> )	Tratamiento que ayuda a la persona a desarrollar destrezas mentales o físicas para el diario vivir, sobre todo destrezas micromotrices. Ejemplos de éstas serían vestirse, bañarse, escribir y usar un tenedor o una cuchara. La terapia ocupacional suele conllevar que se determine y se aprenda a usar el equipo que ayuda a las personas con tales actividades.
Ocular ( <i>Ocular</i> )	De los ojos.
Oftalmólogo/a ( <i>Ophthalmologist</i> )	Rama de ciencias médicas que entiende de la estructura, las funciones y los males de los ojos.
Oral ( <i>Oral</i> )	De la boca.
Ostomía ( <i>Ostomy</i> )	Procedimiento quirúrgico en el que se efectúa una apertura para permitir el paso.
Líquidos eliminados ( <i>Output</i> )	Cantidad total de líquidos eliminados o vaciados del cuerpo.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Medicamentos sin receta ( <i>Over-the-Counter [OTC] Medicine</i> )	Medicamento disponible sin receta.
Atenciones paliativas ( <i>Palliative Care</i> )	Atenciones cuyo propósito no es curar, sino hacer que los pacientes se sientan cómodos. Por ejemplo, proporcionar calor y medidas de control de dolor, así como medicamentos y nutrición adecuados.
Parálisis ( <i>Paralysis / Paralyses</i> )	Condición anómala que se conoce por la pérdida de funcionamiento, tono o sensación muscular.
Apoyo entre padres de familia ( <i>Parent-to-Parent Support</i> )	Padres y madres de niños con discapacidades que se proporcionan información y apoyo inmediato entre sí.
Manifiesto/a ( <i>Patent</i> )	Condición de estar abierto y sin bloqueo o tapa.
Flujo máximo ( <i>Peak Flow</i> )	Evaluar las tasas de flujos máximos de exhalación ( <i>peak expiratory flow rate; PEFR</i> ).
Pediatra ( <i>Pediatrician</i> )	Doctor(a) que se especializa en el tratamiento de niños.
Percutáneo/a ( <i>Percutaneous</i> )	Procedimiento que se lleva a cabo a través de la piel para aspirar líquidos que se acumulen por debajo de la piel.
Periférico/a ( <i>Peripheral</i> )	Del exterior, la superficie o el área circundante.
Cuidador(a) propio/a ( <i>Personal Care Attendant; PCA</i> )	Cuidador(a) independiente que ayuda en las actividades del diario vivir.
Trastorno dominante del desarrollo ( <i>Pervasive Developmental Disorder; PDD</i> )	Niños que demuestran gran deterioro de la interacción social, al igual que en la comunicación oral y no oral; o que presentan conductas, intereses y actividades conformes a ciertos estereotipos — pero que no reúnen los requisitos para un diagnóstico de autismo.
Fisioterapia ( <i>Physical Therapy; PT</i> )	Tratamiento para aliviar dolores y mejorar o restaurar las destrezas motrices y las funciones musculares. Ejemplos de algunos métodos de fisioterapia serían terapias de ejercicio, estiramientos, masajes, calor, frío o estímulo eléctrico.
Ayudante médico/a ( <i>Physician's Assistant; PA</i> )	Proveedores médicos preparados especialmente para proporcionar atenciones médicas supervisados por médicos. Los ayudantes médicos pueden llevar a cabo exploraciones o exámenes físicos, diagnosticar y atender enfermedades, pedir e interpretar estudios, asesorar para atenciones de prevención, ayudar en operaciones y con frecuencia recetar tratamientos.
Alianzas Pilotos de Padres de Familia ( <i>Pilot Parent Partnerships</i> )	Red de apoyo para familias del sur de Arizona que tienen niños con necesidades médicas especiales, mediante la cual también se proporciona información y enseñanza.
Fármaco o medicamento recetado ( <i>Prescription Drug</i> )	Medicamento disponible únicamente por orden escrita de un(a) proveedor(a) médico/a con cédula para recetar medicamentos.
Prematuro/a ( <i>Premature</i> )	Que sucede o llega antes del momento esperado o acostumbrado. Los bebés prematuros por lo común se describen como que nacieron por lo menos 3 meses antes, tras una gestación de menos de 27 semanas. A veces la premadurez significa que pesaron menos de 250 gramos (como 5 ½ libras), no importa la edad de gestación.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Médico/a o doctor(a) de cabecera ( <i>Primary Care Provider; PCP</i> )	Expresión para todo profesionalista que proporcione atenciones primarias o generales. Los médicos de cabecera pudieran ser pediatras, médicos familiares, especialistas, enfermeros prácticos o ayudantes médicos.
Autorización previa ( <i>Prior Authorization</i> )	También se llama aprobación previa. Obtener permiso por adelantado del plan médico para servicios o equipo especiales, normalmente a causa de necesidad médica.
Pronóstico ( <i>Prognosis</i> )	Predicción del resultado probable de una enfermedad.
Decúbito ventral, de bruces, boca abajo ( <i>Prone</i> )	Yacer o estar tirado boca abajo sobre el estómago.
Profilaxis ( <i>Prophylaxis</i> )	Medida que se toma para prevenir una enfermedad o condición.
Prótesis ( <i>Prosthesis</i> )	Aparato que reemplaza una parte que le falta al cuerpo.
Red de proveedores ( <i>Provider Network</i> )	Grupo de doctores, hospitales y otros proveedores médicos que colaboran con un plan de seguro médico para proporcionar servicios médicos.
Siquiatra ( <i>Psychiatrist</i> )	Doctor(a) en medicina que puede asesorar en cuanto a salud mental (ánimo o humor, comportamiento y asuntos familiares). De hacer falta, un(a) siquiatra puede recetar medicamentos que ayuden al humor o al comportamiento.
Sicólogo/a ( <i>Psychologist</i> )	Proveedor, por lo común que recibió un doctorado en psicología, que puede asesorar en cuanto a la salud mental (ánimo, comportamiento y asuntos familiares). Los psicólogos también pueden llevar a cabo pruebas especiales para comprender cómo aprende, piensa y se siente algún(a) niño o niña.
Pulmonólogo/a ( <i>Pulmonologist</i> )	Doctor(a) que se especializa en males de los pulmones.
Pulso ( <i>Pulse</i> )	Latido rítmico o movimiento vibratorio del torrente sanguíneo que refleja los latidos del corazón.
Enfermedad reactiva de las vías respiratorias ( <i>Reactive Airway Disease</i> )	Asma inducida por sustancias irritantes.
Estertores ( <i>Rales</i> )	Vía respiratoria con humedad anómala. Se oyen al auscultar los pulmones durante la inhalación.
Renal ( <i>Renal</i> )	De los riñones.
Referido( <i>Referral</i> )	Autorización de proveedor(a) médico/a o plan médico para que una persona reciba atenciones médicas (con frecuencia atenciones de especialistas) de otro/a proveedor(a). Cada plan médico tiene sus propias reglas acerca de los referidos. La mayoría de los planes cuentan con sus propias redes de especialistas.
Reflujo ( <i>Reflux</i> )	Flujo anómalo retrógrado de líquidos.
Rehabilitación ( <i>Rehabilitation</i> )	Proceso de ayudar a una persona a alcanzar el mayor nivel posible de funcionamiento, independencia y calidad de vida.
Respiración ( <i>Respiration</i> )	Acto completo de respirar, incluso la inhalación y la exhalación.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

# Glosario

Atenciones de descanso ( <i>Respite Care</i> )	Atenciones por plazo limitado en el que la familia descansa de atender a su niño/a con necesidades médicas especiales. Servicio que proporciona atenciones provisionales de un(a) cuidador(a) preparado/a para un(a) niño/a. Por ejemplo, la persona que preste las atenciones de descanso pudiera ser otro pariente, amigo/a o cuidador(a) de oficio. Las atenciones de descanso se pueden llevar a cabo en casa y fuera de casa por cualquier plazo, según las necesidades de la familia y los recursos disponibles.
Resucitación (Resuscitation)	Proceso de mantener las funciones vitales durante un paro respiratorio o cardíaco.
Retinopatía de Premadurez ( <i>Retinopathy of Prematurity; ROP</i> )	Trastorno ocular que a veces les sucede a infantes prematuros cuando la retina con vascularización incompleta acaba con un patrón anómalo de vascularización que presenta una membrana fibrosa opaca tras el lente de cada ojo.
Retracción ( <i>Retractions</i> )	Hundimiento visible de los tejidos blandos del área del pecho con mayor dificultad para respirar.
Carraspera ( <i>Rhonchi</i> )	Ruidos anómalos de las vías respiratorias a causa de secreciones espesas, espasmos o presión; estertores más marcados durante la exhalación que se pueden eliminar al toser.
Rigidez ( <i>Rigidity</i> )	Condición de dureza, tesura (agarrotamiento) o inflexibilidad.
Ruptura ( <i>Rupture</i> )	Desgarre o rotura de un órgano o tejido fisiológico.
Escoliosis ( <i>Scoliosis</i> )	Curva lateral de la espina dorsal.
Carapacho para escoliosis ( <i>Scoliosis Brace</i> )	Carapacho de pleno contacto corporal para evitar la deformación paulatina de la espina dorsal.
Análisis ( <i>Screening</i> )	Uso de procedimientos con normas fundamentales para probar la salud, la vista, el desarrollo, el comportamiento y otros factores a fin de detectar niños que tengan, o que peligran de tener, discapacidades o necesidades médicas especiales.
Segunda opinión ( <i>Second Opinion</i> )	Evaluación de otro segundo/a proveedor(a) que no sea de los de costumbre. Si un(a) proveedor(a) médico/a diera un diagnóstico nuevo o dictaminara que hiciera falta cierto tratamiento u operación, convendría determinar si otro/a proveedor(a) estaría de acuerdo con tal hallazgo o decisión. La mayoría de los planes médicos pagan por segundas opiniones.
Secreciones ( <i>Secretions</i> )	Descargar cierto material ya sea de funciones especiales (como la saliva) o que se aísla para expulsarlo (como la orina).
Sección 504 ( <i>Section 504</i> )	Apartado de ley federal que protege los derechos de las personas con discapacidades del discrimen en los programas o actividades que reciban fondos federales.
Sedación ( <i>Sedation</i> )	Estado de tranquilidad, calma o sueño que se induce mediante hipnosis o medicamentos.
Comportamiento auto-hiriente ( <i>Self- Injurious Behavior; SIB</i> )	Lastimar su propio cuerpo.
Umbral epiléptico ( <i>Seizure Threshold</i> )	Cantidad de estímulo necesario para provocar un ataque convulsivo.
Trauma séptico ( <i>Septic Shock</i> )	Sucede en la septicemia cuando las bacterias descargan endotoxinas en el torrente sanguíneo.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Coordinador(a) de Apoyo de Servicios (Service Support Coordinator)	Coordina y observa servicios; defiende los derechos de la familia; ayuda a detectar los puntos fuertes y las necesidades de la familia.
Acostado de lado o de costado ( <i>Side-lying</i> )	Acostado sobre un lado, por lo común en posición fetal.
Enfermería diestra ( <i>Skilled Nursing</i> )	Atenciones y tratamientos de enfermeros titulados acreditados ( <i>Registered Nurse; RN</i> ) o enfermeros prácticos titulados ( <i>Licensed Practical Nurse; LPN</i> ). Los enfermeros pueden enseñar y reforzar, llevar a cabo procedimientos diestros o proporcionar terapias concretas.
Trabajador(a) social ( <i>Social Worker</i> )	Persona que por lo general ha recibido un posgrado en trabajo social, quien proporciona asesoría y ayuda a las personas para la salud mental — ánimo o humor, comportamiento y asuntos familiares. Los trabajadores sociales también pueden ayudar a conectar a las personas con otros servicios dentro de su comunidad.
Terapia del habla y de la lengua ( <i>Speech and Language Therapy; SLT</i> )	Tratamiento de condiciones que afectan la voz, el habla, el tragar y las comunicaciones escritas. La terapia del habla ayuda con las destrezas de comunicación a los niños que tienen deterioro de la lengua o del habla.
Patólogo/a especial ( <i>Special Pathologist</i> )	Especialista que evalúa y atiende a las personas con problemas de la comunicación y para tragar.
Enseñanza o educación especial ( <i>Special Education</i> )	La enseñanza especial es la instrucción diferencial y los servicios afines que cumplen con las necesidades exclusivas de los estudiantes que reúnan los requisitos con discapacidades o con necesidades concretas de servicios que hagan falta para que el currículo general le sea asequible. El propósito de la enseñanza especial es permitirles a los estudiantes que desarrollen su potencial de aprendizaje. La educación especial es gratis por todo el sistema de escuelas públicas.
Necesidades especiales ( <i>Special Needs</i> )	Personas con discapacidades o enfermedades crónicas que pudieran necesitar adaptaciones para funcionar a diario, internarse en hospitales periódicamente o por lapsos extensos, o servicios especiales en los ámbitos escolares.
Especialista ( <i>Specialist</i> )	Doctor(a) u otro/a proveedor(a) médica con preparación "especial" en ciertas áreas de las atenciones médicas.
Atenciones de especialidad ( <i>Specialty Care</i> )	Atenciones de doctores u otros proveedores médicos que tengan preparación especial y experiencia para atender ciertos sistemas o condiciones corporales.
Espina bífida ( <i>Spina Bifida</i> )	Hendidura congénita de la columna dorsal con protuberancia herniada de las meninges y a veces de la espina dorsal.
Estridor ( <i>Stridor</i> )	Sonido respiratorio anómalo musical y de alta frecuencia que lo causa una obstrucción.
Succionar o aspirar ( <i>Suctioning</i> )	Extraer líquidos de una cavidad o paso corporal mediante un dispositivo de succión.
Decúbito dorsal o boca arriba ( <i>Supine</i> )	Acostado de espaldas boca arriba.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Síndrome ( <i>Syndrome</i> )	Señales y síntomas con causa común que presentan un cuadro clínico.
Tibio ( <i>Tepid</i> )	Algo tibio al tacto.
Terminal (sustantivo) [Persona] muriente (adjetivo) ( <i>Terminal</i> )	Estructura o proceso; llegando al final.
Atenciones médicas terciarias ( <i>Tertiary Care Center</i> )	Hospital que proporciona atenciones especializadas internas y ambulatorias.
Teléfono de textos ( <i>Text Telephone; TTY</i> )	Los dispositivos TTY, también conocidos por TDD ( <i>Telecommunications Device for the Deaf; dispositivo de telecomunicación para sordos</i> ), es un aparato especial que le permite a las personas sordas, afectadas de la audición o con impedimentos del habla que usen el teléfono para comunicarse. Les permite a los usuarios escribir mensajes de ida y vuelta entre sí, en vez de hablar y escuchar. Se necesita un aparato TTY a ambos lados de la plática para que se puedan comunicar.
Volumen corriente ( <i>Tidal Volume</i> )	Volumen de aire que circula por los pulmones en una respiración normal, que en promedio alcanza 500 centímetros cúbicos en un hombre adulto normal.
Título Diecinueve o XIX ( <i>Title XIX; Title 19</i> )	Subvenciones a los estados para los programas de ayuda médica. Lo gestiona la Administración de Financiamiento de Atenciones Médicas de la Secretaría Federal de Salud y Servicios Humanos ( <i>Department of Health and Human Services/HealthCare Financing Administration</i> ). Se usan las dispensas de fondos para Medicaid a fin de sufragar la salud mental y los servicios de atenciones para largo plazo.
Termómetro ( <i>Thermometer</i> )	Instrumento para medir la temperatura.
Epidérmicos, cutáneos o tópicos ( <i>Topical</i> )	De la superficie de la piel.
Nutrición parenteral total Total Parenteral Nutrition (TPN)	Nutrición que se suministra por venas o vías parenterales (no mediante el sistema digestivo).
Toxicidad ( <i>Toxicity</i> )	Medida en la que una sustancia es venenosa.
Traqueotomía ( <i>Tracheostomy</i> )	Apertura (corte) que se hace a través del tejido del cuello hacia la tráquea.
Tensión con pesos ( <i>Traction</i> )	Proceso de colocar una extremidad, hueso o músculos en tensión con pesos para alinear, inmovilizar o aliviar la presión.
Transfusión ( <i>Transfusion</i> )	Introducción de sangre íntegra o componentes hemáticos al torrente sanguíneo.
Transición ( <i>Transition</i> )	Proceso de transitar de una etapa de la vida o de una clase de servicio a otra. Para los niños con necesidades médicas especiales, la transición suele tratarse del proceso de madurar y llegar a ser más independiente en las áreas de atenciones médicas, empleo, vivir y entretenimiento o recreación. Los niños que se acogen a la intervención temprana también viven una transición cuando pasan de la intervención temprana a los servicios escolares.
Trasplante ( <i>Transplant</i> )	Transferir tejidos u órganos de una persona a otra.
Trauma ( <i>Trauma</i> )	Lesión física a causa de una acción violenta o por la introducción de una sustancia tóxica.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Glosario

Temblor ( <i>Tremor</i> )	Movimientos rítmicos, trémulos y sin propósito.
Tumor ( <i>Tumor</i> )	Hinchazón o crecimiento que ocurre en condiciones inflamatorias.
Úlcera ( <i>Ulcer</i> )	Herida de la piel o de membranas mucosas en forma de cráter.
Inconsciente ( <i>Unconscious</i> )	No percibe su entorno. Incapaz de responder a estímulos sensoriales.
Uretra ( <i>Urethra</i> )	Estructura pequeña y tubular que desagua la orina de la vejiga.
Atenciones urgentes ( <i>Urgent Care</i> )	Atenciones que se proporcionan en situaciones que requieren tratamiento inmediato, pero que por lo general no ponen en peligro la vida, tales como infecciones de oídos, tobillos torcidos o síntomas semejantes a la gripe.
Urinario/a ( <i>Urinary</i> )	De la orina o de su formación.
Urticaria ( <i>Urticaria</i> )	Trastorno alérgico que presenta retazos edematosos alzados de la piel o de las membranas mucosas y que suelen conllevar comezón intensa. La causa el contacto con ciertos factores precipitante (alimentos, fármacos o inhalantes) ya sean externos o internos.
Úvula ( <i>Uvula</i> )	Proyección pequeña y cónica que cuelga al fondo de la boca.
Vacunación ( <i>Vaccination</i> )	Inyección de microorganismos muertos a fin de inducir inmunidad y reducir los efectos del mal.
Vascular ( <i>Vascular</i> )	De los vasos sanguíneos.
Proveedor(a) ( <i>Vendor</i> )	Suministrador(a), surtidor(a) o vendedor(a). Por ejemplo, la proveedora de equipos médicos perdurables es la compañía que proporciona tales equipos.
Ventrículo ( <i>Ventricle</i> )	Pequeña cavidad rellena con líquido cefalorraquídeo en el cerebro. También el ventrículo derecho y el izquierdo del corazón.
Desvío de ventrículo peritoneal ( <i>Ventricle Peritoneal Shunt; VP Shunt</i> )	Tubo de silicón con válvula que desvía el líquido cefalorraquídeo del ventrículo cerebral a la cavidad peritoneal del abdomen.
Vértigo ( <i>Vertigo</i> )	Sensación de movimiento en la que el paciente siente que revuelve o da vueltas en el espacio.
Voluntario/a ( <i>Voluntary</i> )	Relativo a un pensamiento o acción que resulte de la voluntad o libre albedrío de una persona.
Volumen ( <i>Volume</i> )	Cantidad de espacio que ocupa un cuerpo. Se expresa en unidades cúbicas.
Atenciones de Bebés Sanos ( <i>Well-Baby Care</i> )	Supervisión médica periódica para infantes y niños a fin de fomentar el mejor crecimiento y desarrollo físico, emocional e intelectual.
Resollar ( <i>Wheeze</i> )	Respirar con dificultad que se caracteriza por un silbido musical de alta frecuencia.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Abreviaturas, signos y valores de uso frecuente

Abreviatura, signo o valor	Significado
>	Mayor que
<	Menor que
1 cucharadita ( <i>teaspoonful; tsp</i> )	5 mililitros (ml)
1 mililitro (ml)	1 centímetro cúbico (cc)
2.2 libras ( <i>pounds</i> )	1 kilogramo (kg)
1 oz líquida ( <i>fluid ounce; fl oz</i> )	2 T ó 6 tsp ó 30 ml
1 cucharada ( <i>tablespoonful; T.</i> )	½ onza líquida ( <i>fluid ounce; fl oz</i> ) ó 3 cucharaditas ó 15 ml
1 onza líquida ( <i>fluid ounce; fl oz</i> )	29.53 ml ó 30 cc
1 taza ( <i>cup</i> ) = 8 fl oz	240 ml
ACCCI	<i>Arizona Consortium for Children with Chronic Illness.</i> Consortio de Arizona Para Niños con Enfermedades Crónicas
ADD	<i>Attention Deficit Disorder.</i> Trastorno de Déficit de Atención (o de Atención Dispersa)
ADA	<i>Americans with Disabilities Act.</i> La Ley General Para Estadounidenses Con Discapacidades es un estatuto federal de derechos civiles que prohíbe la discriminación contra las personas con discapacidades en programas y servicios.
ADE	<i>Arizona Department of Education.</i> Departamento de Educación de Arizona
ADL	<i>Activities of Daily Living.</i> Actividades de la Vida Diaria (AVD). Expresión que utilizan ciertos proveedores médicos y de cuidados en el hogar para describir las atenciones a sí mismo, tales como bañarse, comer, moverse, procedimientos sencillos de atenciones médicas, y a veces los quehaceres del hogar.
ADHS	<i>Arizona Department of Health Services.</i> Departamento de Servicios de Salud de Arizona
ADHD	<i>Attention Deficit with Hyperactivity Disorder.</i> Trastorno de Déficit de Atención (o Atención Dispersa) con Hiperactividad
AHCCCS	<i>Arizona Health Care Cost Containment System.</i> Plan médico público de <i>Medicaid</i> de Arizona para los pobres, discapacitados o necesitados de atenciones médicas.
AIDS	<i>Acquired Immuno-Deficiency Syndrome.</i> Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)
ALTCS	<i>Arizona Long Term Care System.</i> Sistema de Atenciones Médicas a Largo Plazo de Arizona con auspicio federal para proporcionar servicios médicos y terapéuticos, al igual que ciertos servicios en casa, a los niños que reúnan los requisitos; también se conoce por Título 19. También es un plan médico para proporcionar servicios en la comunidad al igual que en hogares e instituciones de cuidados. Los niños no tienen que ser pobres para acogerse a ALTCS.
Arc	<i>Advocates for the Rights of Citizens with Developmental Disabilities and their Families.</i> Defensores de los Derechos de los Ciudadanos con Discapacidades del Desarrollo y sus Familias
AT	<i>Assistive Technology.</i> Tecnología auxiliar

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Abreviaturas, signos y valores de uso frecuente

Abreviatura, signo o valor	Significado
ASDB	<i>Arizona Schools for the Deaf and Blind</i> . Las Escuelas de Arizona para Sordos y Ciegos proporcionan servicios en todo el estado para niños con limitaciones sensoriales desde nacidos hasta los veintidós años de edad.
AzEIP	( <i>Arizona Early Intervention Program</i> ). Programa de Intervención Temprana de Arizona
BAER	<i>Brainstem audio evoked response; ABR</i> . Potenciales provocados auditivos del tallo cerebral (PPATC)
BIA	<i>Bureau of Indian Affairs</i> . Negociación de Asuntos Indígenas
BID	Del latín <i>bis in diem</i> . Dos veces al día ( <i>en inglés: twice a day</i> )
C	Centígrado o grado Celsius
CAT Scan	<i>Computerized Axial Tomography Scan</i> . Imagen de tomografía axial digital o computarizada
CBC	<i>Complete Blood Count</i> . Biometría hemática (BH).
cc	centímetro cúbico
cc/hr	cc por hora
COM	<i>Chronic Otitis Media</i> . Otitis media crónica
CP	<i>Cerebral Palsy</i> . Parálisis cerebral.
CPR	<i>Cardiopulmonary Resuscitation</i> . Resucitación cardiopulmonar
CPS	<i>Child Protective Services</i> . Servicios de Protección de Menores
CRS	<i>Children's Rehabilitative Services</i> . Servicios de Rehabilitación de Niños; programa de la Oficina Para Niños Con Necesidades Médicas Especiales del Departamento de Servicios de Salud de Arizona que proporciona servicios médicos, de rehabilitación y afines para niños que reúnan los requisitos.
CSHCN	<i>Children with Special Health Care Needs</i> . Niños con necesidades médicas especiales.
DD	<i>Developmental Delay</i> . Retraso del desarrollo.
DDD	<i>Division of Developmental Disabilities</i> . División de Discapacidades del Desarrollo. Entidad Estatal de Arizona que proporciona servicios a clientes con discapacidades o retrasos del desarrollo.
DES	<i>Department of Economic Security</i> . Departamento de Seguridad Económica. Entidad estatal de Arizona que supervisa el programa DDD.
DHS	<i>Department of Health Services</i> . Departamento de Servicios de Salud.
DME	<i>Durable Medical Equipment</i> . Equipo médico perdurable o duradero.
DNR	<i>Do Not Resuscitate</i> . No resucitar.
DO	<i>Doctor of Osteopathy</i> . Doctor en Osteopatía.
DOE	<i>Department of Education</i> . Departamento de Educación.
DPH	<i>Department of Public Health</i> . Departamento de Salud Pública.
DSS	<i>Department of Social Services</i> . Departamento de Servicios Sociales.
ECG or EKG	<i>Electrocardiogram</i> . Electrocardiograma (ECG).
ED	<i>Effective Dose</i> . Dosis efectiva.
EEG	<i>Electroencephalogram</i> . Electroencefalograma.
EI	<i>Early Intervention</i> . Intervención temprana.
EIP	<i>Early Intervention Program</i> . Programa de Intervención Temprana.
EMS	<i>Emergency Medical Services</i> . Servicios médicos de emergencia.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Abreviaturas, signos y valores de uso frecuente

Abreviatura, signo o valor	Significado
ENT	<i>Ear, nose and throat</i> . Doctor (otorrinolaringólogo) que se especializa en condiciones de los oídos, la nariz y la garganta.
EPSDT	<i>Early Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment</i> . Análisis, Diagnósticos y Tratamientos Periódicos Tempranos.
FAS / FAE	<i>Fetal Alcohol Syndrome / Fetal Alcohol Effect</i> . Síndrome de alcohol fetal; efecto del alcohol en el feto.
F	(grados) Fahrenheit
FTT	<i>Failure to Thrive</i> . Falta del Crecimiento.
GI	Gastrointestinal
Gtts	Del latín <i>guttae</i> , adaptado al plural en gramática inglés. Gotas.
Gtts/Min	Gotas por minuto.
HCBS	<i>Home and community based services</i> . Servicios comunitarios y en el hogar. Lista de servicios disponibles para los miembros de ALTCS, aparte de las atenciones médicas.
HHS	<i>Health and Human Services</i> . Salud y Servicios Humanos (Secretaría Federal).
HI	Hearing Impaired. Con impedimento de la audición.
HMO	<i>Health Maintenance Organization</i> . Organización de mantenimiento médico. Programa de seguro médico que proporciona atenciones mediante ciertos doctores y hospitales.
ICC	<i>Interagency Coordinating Council</i> . Consejo de Coordinación Interinstitucional.
ICU	<i>Intensive Care Unit</i> . Unidad de cuidados intensivos.
IEP	<i>Individual Education Plan</i> . Plan individual de enseñanza. Se usa para establecer los servicios de enseñanza especial en las escuelas.
IDEA	<i>Individuals with Disabilities Act</i> . Ley General de Personas Con Discapacidades. Ley pública que permite la enseñanza pública gratis y debida a todos los jóvenes desde nacidos hasta los 21 años de edad.
IFSP	<i>Individualized Family Service Plan</i> . Plan individual de Servicios Familiares. Se usa para establecer una estrategia multidisciplinaria para ayudar a familias con niños que tengan necesidades especiales.
IHS	<i>Indian Health Services</i> . Servicios de Salud Para Indígenas
IM	Intramuscular
IN	Intranasal
ISP	<i>Individual Support Plan</i> . Plan de apoyo individual. Formulado por la División de Discapacidades del Desarrollo
ISPP	<i>Individual Services and Program Plan</i> . Plan de Servicios y Programas Individuales
IV	Intravenoso/a
IVH	<i>Intraventricular hemorrhage</i> . Hemorragia interventricular
LD	<i>Learning Disability</i> . Discapacidad del aprendizaje
LRE	<i>Least Restrictive Environment</i> . Ambiente de mínima restricción. En la medida de lo adecuado, los niños discapacitados (incluso los que recurran a instituciones públicas o privadas o en otras instalaciones de cuidado) deberán instruirse con niños que no tengan discapacidades. Los cursos especiales, las escuelas separadas u otras separaciones de niños discapacitados del ambiente instructivo regular sucede únicamente cuando la naturaleza y la gravedad de la discapacidad es tal que no puede satisfacerse la enseñanza en clases regulares recurriendo a dispositivos y servicios suplementarios.
MACDD	<i>Maricopa Advisory Council on Developmental Disabilities</i> . Consejo Asesor de Discapacidades del Desarrollo de Maricopa.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Abreviaturas, signos y valores de uso frecuente

Abreviatura, signo o valor	Significado
MD	<i>Medicine Doctor</i> . Doctor en Medicina.
MD	<i>Muscular Dystrophy</i> . Distrofia muscular
MET	<i>Multidisciplinary Evaluation Team</i> . Equipo multidisciplinario de evaluación. Conjunto de profesionistas médicos o académicos que evalúan y planifican para el equipo las atenciones médicas y/o metas académicas de su niño .
mg	Milígramo. Peso; potencia de dosis.
ml	Mililitro. Volumen o capacidad.
MRI	<i>Magnetic Resonance Imaging</i> . Imagen de resonancia magnética
NICP	<i>Newborn Intensive Care Program</i> . Programa de Cuidados Intensivos Neonatales. Forma parte de Departamento de Servicios de Salud de Arizona; proporciona servicios a infantes enfermos de gravedad al nacer.
NICU	<i>Neonatal Intensive Care Unit</i> . Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales. Unidad hospitalaria para internar niños que nazcan prematuramente o con complicaciones médicas.
Temperatura humana normal	98.6 °F (grados Fahrenheit) ó 37 °C (centígrados)
NP	<i>Nurse Practitioner</i> . Enfermero practicante
NPO	Del latín <i>nil per os</i> . Nada por vía bucal ( <i>en inglés: nothing by mouth</i> )
OCSHCN	<i>Office for Children with Special health Care Needs</i> . Oficina Para Niños Con Necesidades Médicas Especiales. Forma parte del Departamento de Servicios de Salud de Arizona. La misma proporciona servicios mediante la agencia Servicios de Rehabilitación de Niños, el Programa de Intervención Temprana de Arizona, la Iniciativa de Desarrollo Comunitario y con la participación de los padres de familia. Proyecto Tsunami.
ORL	Otorrinolaringólogo. Médico de oídos, nariz y garganta.
OSER	<i>Office of Special Education and Rehabilitation Services</i> . Oficina de Enseñanza Especial y Servicios de Rehabilitación.
OT	<i>Occupational Therapy; Occupational Therapist</i> . Terapia o terapeuta ocupacional.
OTC	<i>Over the Counter Medicine</i> . Medicamento sin receta.
PA	<i>Physician's Assistant</i> . Asistente del médico.
PAS	<i>Pre-admission screening</i> . Análisis previo a la admisión. La segunda parte de la solicitud al programa ALTCS en la que se determina la gravedad de la discapacidad del cliente. Mientras mayor la discapacidad, mayor la cantidad de ayuda. Debe alcanzarse una calificación de 18 para reunir los requisitos de admisión a ALTCS.
PCA	<i>Personal Care Attendant</i> . Ayudante de atenciones personales o propias.
PCP	<i>Primary Care Provider o Care Physician</i> . Proveedor o médico de cabecera.
PDD	<i>Pervasive Developmental Disorder</i> . Trastorno dominante del desarrollo.
PHS	<i>Public Health Service</i> . Servicio de salud pública.
PICU	<i>Pediatric Intensive Care Unit</i> . Unidad de Cuidados Intensivos Pediátricos.
PO	Del latín <i>per os</i> . Por vía oral.
PRN	Del latín <i>pro re nata</i> . Conforme haga falta (para atender síntomas). En inglés: <i>as necessary</i> .
PT	<i>Physical Therapy; Physical Therapist</i> . Fisioterapia; fisioterapeuta.
PVL	<i>Periventricular leukomalacia</i> . Leucomalacia periventricular.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).

## Abreviaturas, signos y valores de uso frecuente

Abreviatura, signo o valor	Significado
QAD, QOD	Del latín <i>quoque alternis die</i> . Cada dos días. (en inglés: <i>every other day</i> )
QD	Del latín <i>quaque die</i> . Cada día (una vez al día). (en inglés: <i>once a day</i> )
QID	Del latín <i>quater in diem</i> . Cuatro veces al día. (en inglés: <i>four times a day</i> )
R	Por vía rectal
RN	<i>Registered Nurse</i> . Enfermero Titulado.
Rx	Del latín <i>recipe</i> .. Prescripción, receta médica o tratamiento.
SC / Sub Q	Subcutáneo. Por debajo del cutis o la piel.
SI	<i>Sensory Integration</i> . Integración sensorial. Por lo general conlleva actividades terapéuticas que mejoran los sentidos, tales como el tacto o el equilibrio.
SIDS	<i>Sudden Infant Death Syndrome</i> . Síndrome de Muerte Súbita Infantil.
SLP	<i>Speech Language Pathologist (Therapist)</i> . Patólogo (terapeuta) del habla y del lenguaje.
SSI	<i>Supplemental Security Income</i> . Ingreso de seguridad suplementario. Programa para personas de tercera edad, ciegas o discapacitadas que reúnen los requisitos que define la Administración del Seguro Social. No es lo mismo que la pensión del Seguro Social.
T	Temperatura
T. o Tbsp.	<i>Tablespoon</i> . Cucharada sopera
tsp.	<i>Teaspoon</i> . Cucharadita o cuchara de café, té o azúcar.
TID	Del latín <i>tris in diem</i> . Tres veces al día (en inglés: <i>three times a day</i> )
TDD	<i>Telecommunication Device for the Deaf</i> . Aparato de telecomunicación para sordos
TPN	<i>Total Prenatal Nutrition</i> . Nutrición total prenatal.
TTY	<i>Text Telephone</i> . Teléfono de textos
URI	<i>Upper Respiratory Infection</i> . Infección de las vías respiratorias superiores.
UTI	<i>Urinary Tract Infection</i> . Infección de las vías urinarias.
Vía	Ruta o conducto de suministro (por ejemplo: sonda gástrica/ <i>G-tube</i> ; sonda nasogástrica/ <i>NG tube</i> )
VLBW	<i>Very Low Birth Weight</i> . Muy bajo peso al nacer.
WIC	<i>Women, Infants, and Children</i> . El programa especial suplementario que provee educación para la alimentación y nutrición a fin de prevenir o corregir la malnutrición en las mujeres embarazadas, madres recién paridas y niños hasta los cinco años de edad. El programa también detecta si hay otros problemas de la salud y remite a las personas a otros servicios médicos y humanos.

Esta publicación se desarrolló en parte con financiamiento de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés), la Oficina de Salud Materna e Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés) y la División de Servicios para Niños con Necesidades Médicas Especiales (DSCSHN, también por sus siglas en inglés) mediante la subvención núm. H84MC07942.

También se financió en parte con subvenciones de las organizaciones *Dignity Health* y su Proyecto para el Buen Retorno a Casa (*Smooth Way Home Project*), *Feeding Matters*, *Southwest Human Development Easter Seals* y *Raising Special Kids*. Para obtener información sobre este manual de recursos para padres con niños en unidades de cuidados intensivos (NICU), comuníquese con *Raising Special Kids* por el 1-800-237-3007 o el correo electrónico [info@raisingspecialkids.org](mailto:info@raisingspecialkids.org).





Tener a su infante en la unidad de cuidados intensivos neonatales puede ser aterrador, desconcertante y agotador. Comprendemos que, aunque se concentre en la salud de su bebé, las demás exigencias de su vida no se han desvanecido. Tal vez podamos ayudarlo ahora, o tal vez prefiera esperar hasta más tarde.

En el momento en el que quiera que le ayudemos, *Raising Special Kids* estará a sus órdenes.

Estamos acá para asistirle con sus preguntas relacionadas al desarrollo de su hijo, de su salud, de servicios educacionales, de asuntos de seguro de salud y de crianza. También podemos ponerlo en contacto con otros padres de familia quienes han llevado a sus niños a casa de la unidad de cuidados intensivos neonatales (NICU por sus siglas en inglés), y quienes podrán entender sus preguntas e inquietudes.

Nuestros servicios se ofrecen gratis en todo el Estado de Arizona en español y en inglés.

Tenga la bondad de llamarnos o visitarnos por Internet. Nos encantaría saber cómo le va.

602-242-4366

800-237-3007

[www.raisingpecialkids.org](http://www.raisingpecialkids.org)

Consíganos en [Facebook](#)